



## अदला - बदली

**Author:** Ashok Rajagopalan

**Illustrator:** Ashok Rajagopalan

**Translator:** Sundarlal Atram

Level 2



टिंगू खेळयाकुड आमने सोस्से एनांगनाय आवडीलेद.

तानेद इद्द बुरताद सेंदरी सोस्से आनी आद्पोदेलाद आदाव मुलोळी पोट्टाल! आन्ने सोस्से इनाड सादरे बारगाटे आनी भुरकी आनान्दि ते.....' आम्द मेन्न्ती विचार कात्तेन.



टिंगू खेळयाकुड रंगा गेंडाकने सोसे पारी आवडीलुन.

“इन्ने सोस्से आनुड को, आनी आन्ने सोस्से निव सुम्म. चालीलादा?” टिंगूक रंगाकुन वेलतोलतेन.

“चालिला. एत्ते मेज्ज्या.” रंगाक ऐन्तेन.



टिंगूक रंगाकूड आमने बुरता सोस्सेन सितेन. रंगाक टिंगूकुड आमने बारगाटे सोस्सेन सितेन.



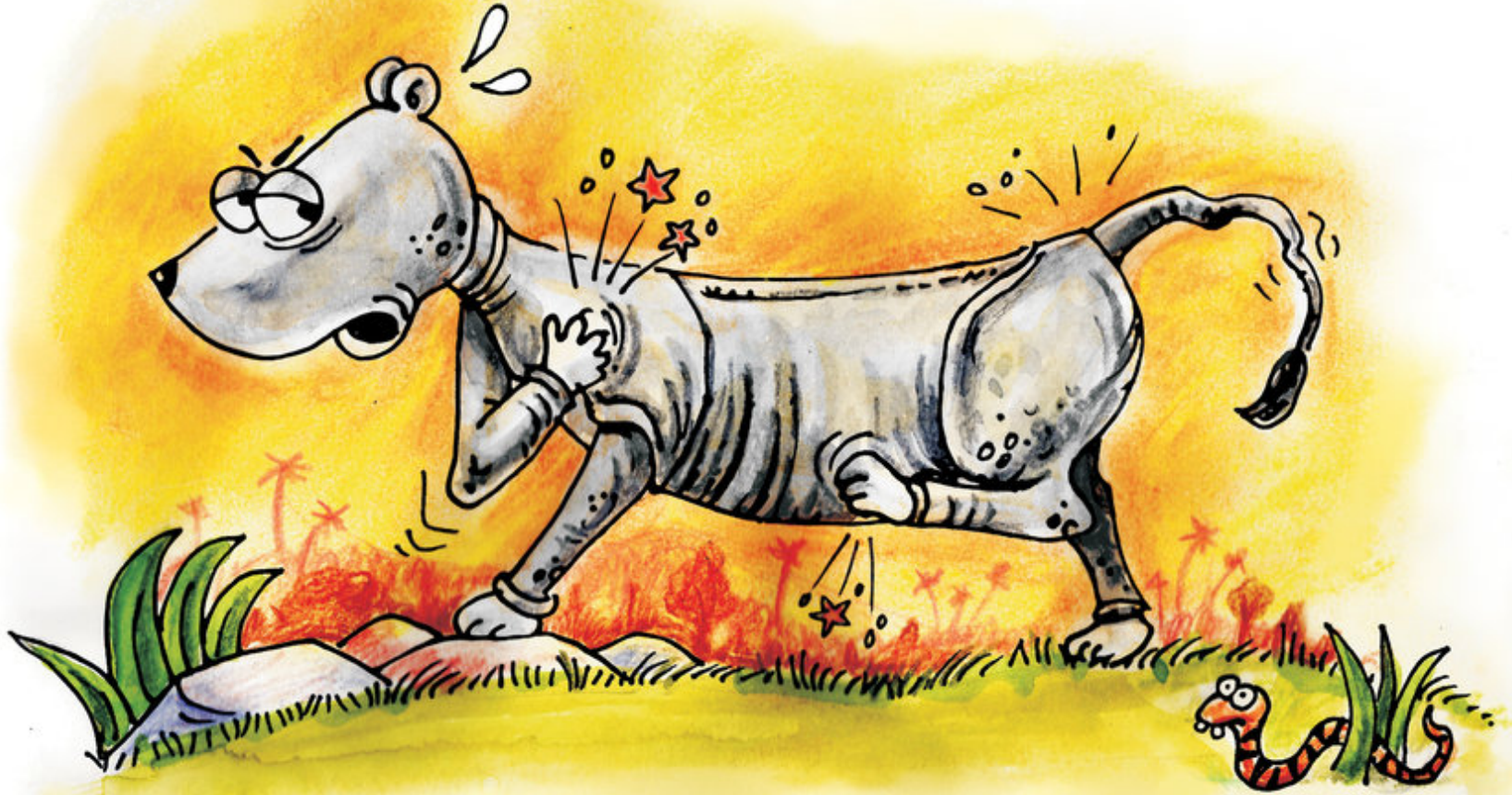
“रंगा, आन्ने गेंडया, इत्ते चांगले आंडातीव गेडा नीव! आनुड आन्ने कोत्ता सोस्से पारी पारी आवडीलतिन.”

“गेंडाक तो ताना, आन इंडी रंगा वाघेंडाक एन्दून. आनी नीव सुद्दे ताना इंडी वाघोबाक एरेव.”

“हुडु, आन इंडी गेंघोबाक एन्दून.”



टिंगू गेंघोबाक कुसीनाळ मिटटतेन, एन्दतेन, आम्द इन्दतेन, तुटेन आनी मजेत तिरीगतेन.



घेटकाबेराळ आमनेत सोस्से नेसामतीना आन्डा. आदपोदे किराल उमटीलतेव आनी आदनेत इचुटे बोंदी वार्त्तीन, इनाड आमदूड जानवीलतिन.



“आनुड वाटिला, आन आन्नेत पाता सोस्से वापेस पायजे. आद इनाड सादरे नेरुम आन्डीन.”  
टिंगूक विचार कात्तेन. “रंगा, वाघेंडया नीव एत्तीन आन्डातीव सोपत्या?”





“रंग्या, वाघेंडया. नीव इत्तीन आन्डातिवा गेडा,” टिंगूक एन्तेन.

“आन इंडी वाघेंडाक ताकत तोतेन गेडा!” रंगाक एन्तेन. “आन आन्ने सोस्सेन बबलू गुड्डीड सितना आन आमनेत सोस्सेन सुमत् आन्डात. आन इंडी गेंडास्वल आन्डात.”



“आरे, आनुड आन्नेत पाता सादरे सोस्से वापेस पायजे. एन्तीन आन्डान बबलू गुड्डी?” टिंगूक एन्तेन.  
“आम्द आत्तीन. तेलेमेरा. गीनी आम्द ते इंडी अस्वाघ एत्त आन्डान.” रंगाक बबलूकनांड वेंदे इड्डा इटतेन.



बबलू अस्वाल टिंगूकुड ठेंगा इडीपतेन.

“आनुड लगातोते आदद बारगाटे भुरकी सोस्से. आन ताना असोंडाक एरेन.” आम्द गुराळतेन.



“आरे, गीनी आनुड ताना कायमता गेंघोबाक बनालतना आनाकाद तोते के,” टिंगू आर्राकादलाड आवाजन एन्तेन.



आत्तेती बबलू गुड्डीड एकदेम ओक्कोद भन्नाट इक्की सुचिलतीन.  
“एन्ड सिम्मी रानीनाड सेन्नार आनी आदूनी वेलतोलनार तानेद काकाकाद”.



सिम्मी रानी आब्राड ओलतना ओव्वोली गुराळतीन.  
“तानेद इद्द बैताळपना. एरेताम सोस्सेल वापेस सुम्मुर ओलुर”. आद गेरजीलतीन.



“रंगा, बबलूकनेत सोस्से आमदूड वापेस सिय्य! बबलू, नीव टिंगूकुड आमने सोस्से वापेस सिय्य! आनी टिंगू, नीव रंगाकूड आमने सोस्से वापेस सिय्य!”  
बिसान्याक गेंडास्वाघनाय आनी गेंघोबानाय दानाय कात्तेर. इंडी आत्र पेना पेलेकिशा गेंडा, अस्वल आनी वाघोबा बेनालतेर.



टिंगूक, रंगाक आनी बबलूक कुरीत सेद्दातीन सिम्मी रानी सोताडी कायाडतीन आनी एन्तीन  
“वा! मेजा वात्तीन !! बेरे का मोसाली , इंडी नीव एर सिंगर आनी आनी आन आतून मसिंहा!”



## द्विभाषिक पुस्तकांचे महत्त्व

- मुलांसोबत द्विभाषिक पुस्तक वाचताना काही गोष्टी लक्षात ठेवाव्यात. आधी मुलांच्या घरच्या, सोप्या वाटणाऱ्या भाषेत गोष्ट पूर्ण वाचावी. पहिल्या वेळी वाचताना एकाच भाषेत गोष्ट पूर्ण वाचली तर, गोष्ट पूर्णपणे समजण्यास सोपे जाते. वाचून दाखवताना लिखित मजकुरावरून बोट फिरवून, शब्द दाखवत वाचावे. जेव्हा मुले त्यांच्या ओळखीच्या, बोलीभाषेतील शब्दांचे लिखित रूप पाहतात तेव्हा 'ध्वनी आणि अक्षर' यातील संबंध स्पष्ट होतात आणि वाचनाचा पाया तयार होतो.
- गोष्ट माहीत झाल्यावर आणि समजल्यावर शाळेच्या/मराठी भाषेत गोष्ट वाचता येऊ शकते. नवीन भाषेत गोष्ट वाचताना शिक्षकांना भाषेकडे लक्ष वेधता येईल. असे वाचताना दोन्ही भाषेतील वाक्ये, किंवा काही शब्द एकापाठोपाठ दोन्ही भाषेत वाचल्यावर नवीन शब्दांची ओळख व्हायला मदत होते. नवीन भाषेतील शब्दांवर बोट ठेवून वाचल्यावर अक्षरओळख आणि शब्दओळख पक्की होते. मुले आपल्या भाषेतील शब्दांचे मराठीतले पर्याय ऐकतात तेव्हा त्यांना आपल्या भाषेसारखीच दुसरी भाषा असते हे सहज समजते.
- एकाच लिपीमधील द्विभाषिक पुस्तकांचा उपयोग करून शिक्षक मुलांना देवनागरी वर्णमाला वापरणाऱ्या इतर भाषांशी (मराठी, हिंदी) सहज परिचय करून देऊ शकतात.
- मुलांच्या घरच्या भाषेत गोष्ट वाचून दाखवण्यासाठी पालक किंवा इतर स्वयंसेवक वर्गात वाचन घेवू शकतात. या पुस्तकांचा वापर करून पुस्तकांमधील विषयांवर चर्चा करण्याची संधी देऊ शकतात.
- काही पुस्तके देशातील इतर भागातील राहणीमान आणि जगणं दाखवणारी आहेत. अशी बहुसांस्कृतिक पुस्तके जेव्हा शिक्षक वाचतात तेव्हा मुलांचे विविध संस्कृती, चालीरीती आणि परंपरा याबद्दलचे ज्ञान वाढते. यामुळे वर्गात सांस्कृतिक विविधता आणि सहिष्णुता यांचे वातावरण निर्माण होते.
- मुलांची भाषा आणि संवाद कौशल्ये विकसित करून, त्यांना त्यांच्या संस्कृतीचा आणि बोलीभाषेविषयीचा आत्मसन्मान जपण्यास मदत करण्यासाठी तसेच त्यांना बहुसांस्कृतिक नागरिक बनविण्यासाठी ही पुस्तके उपयुक्त ठरतील.

- इन्स्टिट्यूट फॉर मल्टीलिंगुअल एजुकेशन (इमली), पुणे

# Acknowledgements



इन्स्टिट्यूट फॉर मल्टीलिंगुअल एजुकेशन (इमली) ही भाषा संवर्धनासाठी काम करणारी संस्था असून, मुलांच्या शिक्षणाला प्रोत्साहन मिळावे यासाठी वाचनाचा आणि बहुभाषिक शिक्षणाचा प्रसार करण्याचे कार्य करते. भाषेचा आनंद घेत शिकणे ही साक्षरतेची एक महत्त्वपूर्ण पायरी आहे. मुलांची भाषा आणि संवाद कौशल्ये विकसित करण्यासाठी हे द्विभाषिक वाचन साहित्य बनवले आहे.

### Story Attribution:

This story: अदला – बदली is translated by [Sundarlal Atram](#) . The © for this translation lies with Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[The Tino, the Rhear and the Biger](#)', by [Ashok Rajagopalan](#) . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

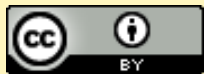
### Other Credits:

'अदला – बदली' has been published on StoryWeaver by Pratham Books. [www.prathambooks.org](http://www.prathambooks.org).

### Images Attributions:

Cover page: [Animals smiling](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Thinking tiger](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Standing rhino and the hiding tiger](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Rhino and tiger exchanging skins](#) by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Tiger with a horn, Surprised Rhino](#) by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Animal having fun](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Sad Rhino](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Confused Rhino](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Bear with a horn, scared rhino](#) by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Bear and Rhino talking](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 11: [Angry Tiger and Scared Rhin](#) by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Tired Rhino](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [The lioness and rhino, tiger, bear](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Queen lioness scolding animals](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Rhino, Bear, and Tiger exchanging skins](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Lioness talking to the Crocodile](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Lioness talking to the Crocodile](#), by [Ashok Rajagopalan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# अदला - बदली

(Kolami)

टिंगु वाघोबाकुंग आमने पासोळी बुरता सोस्से आवडीलेद. आदने सोस्से रंगा गेंड्याकुंग सितीन आनी आदने सोस्से वेलतीन. गेटकाबेराळ टिंगुक आदने पेलेता सोस्सेन वेलेंग रंगाकनांग सेदीन गीनी रंगाक आद सोस्सेन बबलु गुड्डींग सितना आदने सोस्सेन सुम्त आंडीन. इद वाघेंडा, गेंडास्वल आनी अस्वाघ इद मजाता घोटाळा पेना ओक्कोजोक वाघोबाक गेंड्याक आनी गुड्डी बेनालदावा.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!